



كراسة الشروط المرجعية لمسابقة اختيار العمل الممثل لمصر بمعرض بينالي فينيسيا الدولي للعمارة الدورة التاسعة عشر

Intelligens

Naturale – Artificiale – Collettiva

المحتويات:

1- مقدمة

2- مجال وأهداف المسابقة

1-2 مجال المسابقة

2-2 هدف المسابقة

3- تنظيم أعمال المسابقة

1-3 قواعد المشاركة

2-3 إجراءات التسجيل

3-3 توجيهات عامة

4-3 ضمانات السرية

5-3 الاستفسارات

6-3 الجدول الزمني

7-3 إجراءات تسليم مخرجات المسابقة

8-3 المخرجات المطلوبة تقديمها

9-3 المستندات المطلوبة

4- تحكيم المسابقة

1-4 أعضاء لجنة التحكيم

2-4 مهام لجنة التحكيم

3-4 معايير التحكيم

4-4 إجراءات التحكيم

5-4 حالات استبعاد الأعمال المقدمة

5- مقابل التسجيل

6- الجوائز

7- قائمة المرفقات

1. مقدمة

يعتبر معرض – بينالي فينيسيا للعمارة (The Venice Biennale/Biennale di Venezia) هو المعرض الأعرق على المستوى الدولي والذي يقام في مدينة فينيسيا بإيطاليا مرة كل عامين منذ عام 1980، وهو واحد من أهم المعارض التي تمثل أحداث العمارة المعاصرة الدولية، بمشاركة العشرات من دول العالم ويتردد على أجنحة المعرض عادة أكثر من نصف مليون زائر. تتنافس الدول المشاركة في إظهار أفضل ما لديها من أعمال معمارية، بحيث يخصص لكل دولة جناح تعرض فيه أعمال المماريين المشاركين. تمنح جوائز البينالي شهرة وجدارة دوليتين للحاصلين عليها مما ينعكس على الفائزين والدول التي يمثلونها.

تعد مصر من أوائل الدول التي شاركت في بينالي فينيسيا للفنون بشكل عام، وبينالي فينيسيا للعمارة بشكل خاص، ساعدها على ذلك امتلاكها لجناح مبني دائم منذ سنوات عديدة وقد فازت مصر بالجائزة الكبرى "الأسد الذهبي" لأحسن جناح سنة ١٩٩٥.

حرصاً من وزارة الثقافة المصرية ممثلة في الجهاز القومي للتنسيق الحضاري، علي الارتقاء المستمر بالمشاركة المصرية في البينالي يقوم الجهاز القومي للتنسيق الحضاري. بطرح مسابقة معمارية للمشاركة المصرية في هذا المحفل الهام.

يقام المعرض في دورته الثامنة عشر في الفترة من عشرة مايو إلى الثالث والعشرين من نوفمبر ٢٠٢٥. "الافتتاح المبدئي – وإجراءات التحكيم ٨-٩ مايو ٢٠٢٥".

انطلاقاً من اهتمام الجهاز القومي للتنسيق الحضاري بالمشاركة الإيجابية في الدورة القادمة وإيماناً بتفعيل دور وزارة الثقافة في رعاية ودعم الأعمال المعمارية المتميزة، تقرر دعوة المماريين، وفرق العمل "تشمل تخصصات متنوعة ويرأسها معماري" لمسابقته مفتوحة لاختيار العمل الممثل لجناح مصر في الدورة التاسعة عشر.

2. مجال وأهداف المسابقة

1-2 مجال المسابقة

يقدم البينالي فرصة فريدة لعرض متميز في موضوع يختلف من دورة إلى أخرى والتي غالباً ما تتخذ بعداً فلسفياً يتم تحديده من خلال إدارة المعرض، بهدف عرض وتبادل الأفكار بين المهتمين من مختلف أنحاء العالم. من ثم فإن الفكرة الأساسية للمسابقة هي تصميم وتنفيذ عمل متكامل يحقق موضوع المعرض لدورة ٢٠٢٥ والذي أخذ عنوان " **Intelligens. Natural. Artificial. Collective.** " كما تم توضيح التالي من إدارة البينالي:

We encourage the represented countries to address the common prompt of "One place, one solution", showcasing how local ingenuity can address our time's existential challenge—a challenge that can only be tackled in a cooperative manner, reflecting a multiplicity of approaches.

Around the world, cities and territories are rapidly evolving in response to climate change. Navigating pressing issues from rising sea levels to urban heat islands,

from extreme weather events to the protection of vulnerable populations, local communities across the globe are at the forefront of innovation in the built environment.

Celebrating natural beauty or engaging with traditions, these solutions are exciting in their specificity, yet they may offer insights that can be transferred elsewhere. If every country brings one success to the table, together we can assemble a global kit for adapting to the future.

وعليه يجب على المتسابق الاطلاع على موضوع وتعريف تيمة البينالي من خلال زيارة الموقع الإلكتروني الرسمي لبينالي فينيسيا للعمارة والاطلاع على طرح إدارة البينالي للتيمة

(<https://www.labiennale.org/en/news/biennale-architettura-2025-title-intelligens-natural-artificial-collective>) وكذلك الفيديو الخاص بالمؤتمر الصحفي لشرح فكرة ومضمون الدورة التاسعة عشر من خلال الرابط التالي (<https://youtu.be/v4jow-drAGE?si=Bagb-T2rbFgtBUh>).

2-2 هدف المسابقة

الحصول على عمل متكامل يمثل مشاركة مصر في هذا المحفل الدولي الهام ويحقق أهداف البينالي والمنافسة علي جائزة البينالي. وذلك عن طريق العمل الفائز وفريق العمل الذي يكون من مهامه تمثيل مصر في كافة اللقاءات والندوات وشرح العمل للجنة التحكيم للبينالي بفينيسيا، والمشاركة في اعداد الكتالوج الخاص بالبينالي، وكذلك اعداد العمل والاشراف علي تنفيذه في مصر وفينيسيا.

3. تنظيم أعمال المسابقة

يتم تنظيم أعمال المسابقة على مجموعة من الخطوات كالتالي :-

أ- يتم تقديم تصور متكامل للتصميم واليات وعناصر التنفيذ والجدول الزمني وفقاً للتوقيتات وموضوع المسابقة ، ويتم عرض الاعمال علي لجنة التحكيم المسابقة.

ب- تقوم لجنة التحكيم باختيار الاعمال الفائزة بجوائز المسابقة.

د- يتم تكليف أصحاب العمل الفائز بالجائزة الاولي بتنفيذه وعرضه بالجناح المصري في فينيسيا – ايطاليا.

1-3 قواعد المشاركة

أ- يكون رئيس الفريق معماري ممارس مسجل بنقابة المهندسين المصرية شعبة العمارة ويسمح بأن يضم الفريق أعضاء من التخصصات المختلفة التي يراها المتسابق ضرورية لتحقيق فكرة العمل بشكل متكامل.

ب- يجب أن يكون المتقدم أو فريق العمل الفائز يمتلك الخبرة المهنية المناسبة لإخراج وتنفيذ العمل بشكل إبداعي مميز يليق بتمثيل جناح مصر في المعرض الدولي، ويعبر عن موضوع البينالي والمسابقة.

ج- يجب تقديم سابقة الخبرة لرئيس فريق العمل لتقييم الخبرة المناسبة ومدى إلمامه باللغة الانجليزية أو الإيطالية.

2-3 إجراءات التسجيل

تملاً استمارة التسجيل في المسابقة وترسل إلى سكرتارية المسابقة من خلال الموقع الإلكتروني للجهاز القومي للتنسيق الحضاري (www.urbanharmony.org) مرفقاً مسح ضوئي لما يثبت العضوية المهنية لممثل فريق المتسابقين، ومسح ضوئي لإشعار الدفع مقابل التسجيل.

3-3 توجيهاً عامة

- أ- يجب الالتزام بموضوع العرض المطروح من إدارة البيناي عن الدورة 19 للعمارة عند تقديم الفكرة.
- ب- لا يسمح للعاملين وأعضاء الجهة المنظمة بالمشاركة في المسابقة.
- ت- لا يجوز كتابة الأسماء للأفراد أو المؤسسات أو الإشارة إليها بأي شكل من الأشكال على الأعمال المقدمة. ويكون التعريف الكودي الذي يختاره المتسابق هو الشيء الوحيد الظاهر على جميع مخرجات المسابقة.
- ث- يلتزم المتسابق بنظم البيناي الدولي والقوانين المعمول بها في جناح العرض والمتاح على الموقع الرسمي لإدارة البيناي.
- ج- قرارات لجنة التحكيم نهائية ولا تقبل الطعن عليها.
- ح- تحتفظ الجهة المنظمة بحقها في نشر كافة الاعمال الفائزة في المسابقة.
- خ- تتحمل وزارة الثقافة المصرية جميع النفقات والمصروفات لتنفيذ العمل في حدود مبلغ لا يتعدى الـ ١٢٠٠٠٠٠٠ جنية " فقط مليون ومائتين الف جنية " وكذلك تتحمل الوزارة شحن العمل وأي أعمال ضرورية أخرى لإعداد الجناح لتنفيذ العمل ، وكذلك بدل السفر المقرر قانوناً والسفر إلى فينيسيا بحد أقصى ثلاثة أفراد من فريق المشروع الفائز بالجائزة الأولى بمن فيهم رئيس فريق العمل.
- د- يقبل الفائز أو الفائزون بالملاحظات والتعديلات التي تبديها لجنة التحكيم عند إعداد العمل التنفيذي.
- ذ- لا يتعدى العمل حال تنفيذه مقاسات الفراغ الداخلي للجناح المصري بفينيسيا (انظر المرفق لصالة العرض) وعلي أن يكون المشروع قابلاً للتنفيذ من خلال تقنية وخامات متاحة وخفيفة وقابلة للتدوير ومتوفرة حسب مكان تنفيذ العمل.
- ر- ان يكون العمل المقترح تنفيذه من مواد خفيفة سهلة الفك والتركيب والشحن وكذلك الفك " وإعادة التدوير " بعد انتهاء فعاليات البيناي ويتفق مع معايير الأمن والسلامة الخاصة ببيناي فينيسيا.
- ز- في حالة تعليق اعمال في السقف الساقط "السقف المعدني" يجب الا تزيد الاحمال المعقلة عن 100 كجم على المتر المربع وتكون احمال موزعة وليست مركزة، ولا يمكن تغيير لون السقف المعدني " اللون الأسود".

- س- يمكن ان تستخدم التقنيات البصرية والالكترونية لدعم العمل "علي ان تحدد مواصفات التجهيزات بدقة وعلي ان تكون من العناصر المتوفرة بالأسواق المصرية ولها البدائل المتاحة من الماركات والخامات "
- ش- مقدم العمل المؤهل سيكون لديه مسئولية تمثيل مصر من خلال جميع أنشطة المعرض. بما في ذلك الالتزامات التالية: -

- إعداد الرسومات التنفيذية وإخراج وتنفيذ التصميم بالمعرض.
- يكون المتسابق الفائز مسئولاً عن تركيب الإشراف على العمل ووضع خطة لصيانته وفكه وشحنه وتأمينه.
- التنظيم والاشتراك في كافة الأنشطة الخاصة بدعم العرض وذلك خلال فعاليات الافتتاح في فينيسيا وعند العودة لمصر.
- المشاركة في إعداد محتوى وتصميم كافة المطبوعات المتعلقة بالعمل الفائز بالجائزة الأولى.

4-3 ضمانات السرية

- يتم تقديم مخرجات المسابقة بشكل سري، على أن تكون محددة بالتعريف الكودي الذي يختاره المتسابق والمكون من أربعة أرقام متبوعة بحرفين باللغة الإنجليزية. هذا التعريف الكودي يكون بارتفاع سنتيمتر واحد ويوضع على الركن الأيمن السفلي لكل مخرجات المسابقة مثل اللوحات والتقارير الفنية وعلى القرص المدمج وكذلك على المظروف المغلق.
- لا يجوز إظهار أية علامة تعريفية على أي مستند يقدمه المتسابق، ويغطي التعريف الكودي بعد تسجيله برقم سري يظهر للجنة التحكيم ولا يتم كشفه إلا بعد انتهاء التحكيم.

5-3 الاستفسارات

- تتم كافة المراسلات والاستفسارات الخاصة بالمسابقة من خلال اللجنة الفنية المعاونة لهيئة التحكيم عبر الموقع الموضح www.urbanharmony.org والبريد الإلكتروني venicecompetition@urbanharmony.org أو فاكس 25145549 (+202)، (+202) 25145552
- يتم الرد على الاستفسارات بصورة متواصلة اسبوعياً التي تصل للجنة الفنية للمسابقة، مع إعداد رد مجمع لكافة الاستفسارات في الموعد المحدد في برنامج المسابقة ووضعه على الموقع الإلكتروني للمسابقة خلال الموعد المحدد بالبرنامج الزمني. وهذه الردود سوف تعتبر جزءاً لا يتجزأ من الشروط المرجعية.

6-3 الجدول الزمني :

2024-8-31	الإعلان عن المسابقة وبدء الاطلاع علي كراسة الشروط للمسابقة من خلال الموقع الإلكتروني للجهاز.	1
2024-9-15	آخر موعد للرد على الاستفسارات.	2
2024-11-14	الموعد النهائي لتسليم مخرجات المسابقة في مقر الجهاز باليد أو بالبريد السريع.	3
من 19 الي 2024-11-21	إجراءات تحكيم المسابقة.	7
2024-11-24	إعلان جوائز المسابقة	8

7-3 إجراءات تسليم مخرجات المسابقة:

يتم تسليم مخرجات والمستندات المطلوبة للمسابقة على العنوان التالي مسابقة مشاركة مصر ببيئالي فينيسيا للعمارة – الجهاز القومي للتنسيق الحضري- قلعة صلاح الدين – طريق صلاح سالم- القاهرة - جمهورية مصر العربية.
- سوف يتم تسليم ايصال باستلام المستندات المقدمة من المتسابقين.

8-3 المخرجات المطلوب تقديمها:

تسلم جميع المخرجات مطبوعة، وكذلك بصيغة PDF بجودة عالية لا تقل عن 300 DPI

- 1- عدد ستة لوحات مقاس A2 (594 × 420 ملم) توضح الفكرة من خلال الرسومات الهندسية للمساقط والقطاعات والمناظير " وطبقا للكروكي الموضح لتجميع اللوحات – المرفق " مجمعة في ملف واحد PDF.
- 2- بالإضافة إلى المخرجات السابقة يقدم المتسابق عرض تخيلي (Animation)(Audio/Video) للتصميم المقدم بحد أقصى ثلاث دقائق.
- 3- فيديو يشرح المشروع والفكرة التصميمية الذي يحقق التيمة المطروحة للمسابقة من البيئالي – يكون باللغة الإنجليزية وبحد أقصى ثلاث دقائق.
- 4- في حالة استخدام اي من وسائل الواقع الافتراضي او برامج العرض المتقدمة يقدم المتسابق نسخة رقمية متكاملة من العرض وتوضيح البرامج المستخدمة للعرض.
- 5- تقرير فني يقدم باللغتين الإنجليزية والعربية (لا يزيد عن 2000 كلمة/ للتقرير حجم الخط للعناوين 14 وللكتلمات 12) يشرح فكرة المشروع.
- 6- تقرير بالخامات والمواد المستخدمة وكيفية تنفيذ وعرض جناح مصر ببيئالي فينيسيا الدولي والية التركيب والفك "ويأخذ بالاعتبار تنفيذ العمل بمصر والتجهيز لشحنة في مدة لا تتجاوز منتصف فبراير، والبدء بالتركيب في فينيسيا بالنصف الخير من شهر ابريل".

9-3 المستندات المطلوبة " يتم تسليمها في ظرف مغلق "

- سابقة الخبرة وصورة من جواز سفر ساري الصلاحية حتى ديسمبر ٢٠٢٥ لرئيس وفريق العمل.
- استمارة بيانات المشاركين في العمل وأدوار ومسؤوليات كل عضو مع تحديد رئيس فريق العمل. نموذج 2
- إشعار الدفع مقابل الاشتراك.
- استمارة طلب التسجيل في المسابقة. نموذج 3.
- العضوية المهنية لممثل فريق المتسابقين بنقابة المهندسين المصرية.
- إقرار يوقعه رئيس فريق العمل ومن يشترك معه يفيد أن العمل من عملهم وتصميمهم الشخصي ولم يقدم من قبل في أي مسابقة أو عمل آخر، وكذلك حقوق الملكية الفكرية "نموذج 4". ويجب علي المتسابق الفائز أن يكون مستعداً لمناقشة لجنة التحكيم بشأن مقترحاتهم إذا ما طلب منه ذلك.

4. تحكيم المسابقة

1-4 لجنة التحكيم :

برئاسة:

م.أ. محمد السيد أبو سعدة
رئيس مجلس إدارة الجهاز القومي للتنسيق الحضاري
وعضوية:

م. أكرم المجدوب	مهندس معماري
أ.د. باسل كامل	أستاذ العمارة والتصميم العمراني – كلية الهندسة – الجامعة الأمريكية
أ. سيلفيا النقادى	كاتبة ورئيس تحرير "أيقونة" بالمصري اليوم
أ.د. عمر الحسيني	أستاذ التصميم العمراني – عميد كلية الهندسة – جامعة عين شمس
م. عمرو غالي	مهندس معماري
أ.د. نهى أحمد نبيل	أستاذ العمارة والتخطيط – كلية الهندسة المطرية – جامعة حلوان
أ.د. ياسر صقر	أستاذ العمارة ورئيس جامعات المعرفة الدولية

وللجنة ان تستعين بمن تراه ضروريا لإتمام عملها.

2-4 مهام لجنة التحكيم:

- اعتماد كراسة الشروط المرجعية للمسابقة .
- وضع أسس ومعايير عملية التحكيم.
- اختيار الاعمال الفائزة وفقاً لجوائز المسابقة.
- وضع تقرير عن نتيجة المسابقة وما قد تراه مفيداً للعمل الفائز.
- وضع تقرير تقويمي عن المسابقة بشكل عام .

3-4 معايير التحكيم:

سيتم تحكيم الأفكار المقدمة وفقاً للمعايير الآتية:

- ارتباط فكرة العمل المقدم للمسابقة بموضوع البيئالي
- الفلسفة الإبداعية في تحقيق موضوع البيئالي
- طريقة العرض وتشويقه، واسلوبه وتقنياته.
- تقديم شرح فكرة المشروع من مخرجات المسابقة وفيديو شرح الفكرة.
- الفكرة التصميمية وإمكانية التنفيذ، وملائمة التكلفة وتوافقها مع اشتراطات المسابقة ووفق ما ورد بكراسة الشروط المرجعية للمسابقة.

4-4 إجراءات التحكيم

- يفر كل عضو من أعضاء لجنة التحكيم - كتابياً- بأنه ليس لديه معرفة ولم يساهم في أي من الأعمال المشاركة بشكل أو بآخر. وإذا ثبت غير ذلك، يسقط حق العضو في التصويت.
- تقوم اللجنة بمراجعة وتقييم الاعمال ووفق المخرجات المطلوبة بالنذ 3-6.

5-4 حالات استبعاد الاعمال المقدمة

يتم استبعاد الاعمال المقدمة في الحالات التالية :

- أ- أن يكون المتسابق من العاملين أو أحد أعضاء الجهات المنظمة للمسابقة.
- ب- تقديم المخرجات بعد موعد التسليم المحدد.
- ج- أن تكون المستندات غير كاملة.
- ح- أن تكون المستندات مخالفة لشروط المسابقة.
- د- عدم سرية المخرجات أو وضع أية علامات تدل على شخصية المتسابق.
- هـ- عدم الالتزام بموضوع المسابقة.

5. مقابل التسجيل

مقابل التسجيل لكل فريق مشارك هي "500 جنية مصري" خمسمائة جنية مصري غير قابلة للاسترداد، ويتم سدادها بالجهاز القومي للتنسيق الحضري- مبنى وزارة الثقافة - الحي الحكومي - العاصمة الإدارية - القاهرة - جمهورية مصر العربية خلال ايام وساعات العمل الرسمية " من العاشرة صباحا وحتى الثانية ظهراً " علي ان يتم استلام إشعار الدفع مقابل الاشتراك ويكون باسم رئيس فريق العمل.

6. الجوائز

- أ- يتم تمثيل مصر دولياً في جناحها بيئالي فينيسيا للعمارة عبر اختيار العمل الفائز بالجائزة الأولى ويكون رئيس فريق العمل لهذا العمل هو المسؤول عن تنفيذ الجناح المصري بيئالي فينيسيا للعمارة، تتحمل وزارة الثقافة السفر إلى فينيسيا والإقامة الكاملة " بدل السفر المقرر قانوناً" بحد أقصى ثلاثة أفراد من فريق العمل الفائز بالجائزة الأولى بمن فيهم رئيس فريق العمل.
- ب- الجائزة الأولى قدرها ٥٠٠٠٠ جنية " خمسون ألف جنية"
- ت- الجائزة الثانية قدرها ٣٠٠٠٠ "ثلاثون ألف جنية"

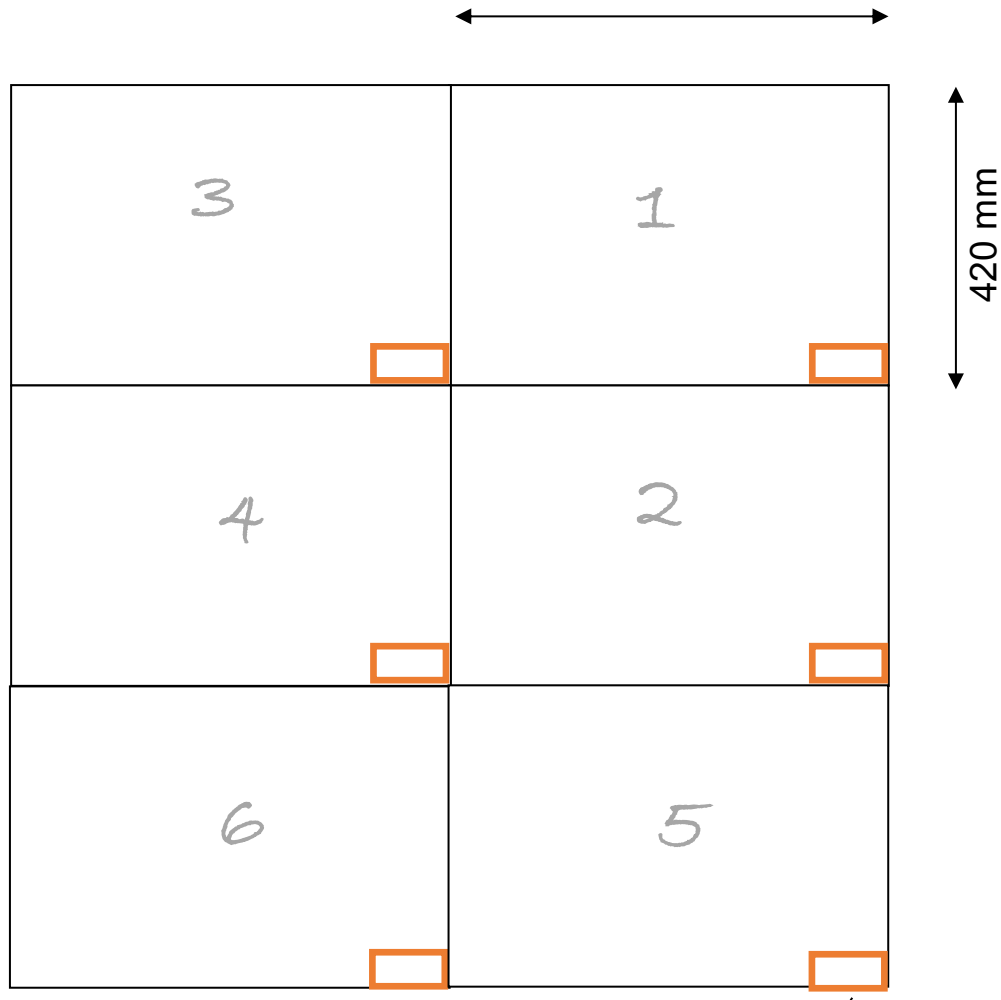
- ث- الجائزة الثالثة قدرها ٢٠٠٠٠ "عشرون ألف جنيه"
ج- تمنح الأعمال الجادة المتميزة شهادات تقدير بناءً على توصية لجنة التحكيم.
ح- تمنح الاعمال المشاركة بمعرض المسابقة شهادة مشاركة.

7. قائمة المرفقات

م	المرفقات
1	الأوراق الخاصة بموضوع المسابقة المعدة بمعرفة إدارة البيئالي
2	مسقط أفقي وقطاعات موضح عليها أبعاد جناح مصر ببيئالي فينيسيا
3	استمارة استلام المستندات- نموذج 1
4	استمارة بيانات المشاركين بالمسابقة- نموذج 2
5	استمارة طلب التسجيل في المسابقة – نموذج 3
6	استمارة الملكية الفكرية – نموذج 4
7	ملف الكتروني بصيغة P.D.F. لنماذج من مشاركات مصر السابقة في بيئالي فينيسيا للعمارة

تجميع اللوحات بالشكل المطلوب للعرض

594 mm



كود التعريف